

Heinrich Heine,  
Weltlauf

Hat man viel, so wird man bald  
Noch viel mehr dazubekommen.  
Wer nur wenig hat, dem wird  
Auch das wenige genommen.

Wenn du aber gar nichts hast,  
Ach, so lasse dich begraben –  
Denn ein Recht zum Leben, Lump,  
Haben nur, die etwas haben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).*

*MR-239-1 / Arg-48-94 (2003-10-25 00:03:13)*

*Origina germanalingva teksto de HEINRICH HEINE (1797–1856)*

Heinrich Heine,  
Tia estas la mondo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Se vi havas multon, vi  
Baldaŭ ekposedos plion.  
Se malmulton havas vi,  
Oni prenos ankaŭ tion.

Lasu entombigi vin,  
Se vi havas, aĥ, nenion –  
Ĉar vivrajton havas nur  
Tiu, kiu havas ion.

*Traduko de la Germana poemo “Weltlauf” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*MR-239-1 / Arg-48-95 (2003-10-25 19:56:49)*

*Verkita de la poeto Hejno, Henriko (HEINRICH HEINE, 1797 - 1856).*

*Esperantigis: Manfredo Ratislavo en Oktobro de 1990 laŭ la origina germanalingva teksto.*

Heinrich Heine,  
Tia la mondo

*tradukita de Kálmán Kalocsay*

Kiu havas multe, baldaŭ  
havos eĉ pli grandan riĉon,  
kiu havas nur malmulte,  
perdos eĉ la nesufiĉon.

Kaj se vi nenion havas,  
enterigu vin prefere,  
ĉar vivrajton, tramp', nur havas  
kiur ion havas tere.

*Traduko de la Germana poemo “Weltlauf” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, \*1911 – †1976).*

*Arg-48-1077 (2010-05-21 13:08:59)*